

Новое издание для франкоговорящих учащихся

Е. Н. Грушецкая,

зав. кафедрой германо-романской филологии,
кандидат филологических наук, доцент,
Могилевский государственный университет
А. А. Кулешова

В издательстве «Народная асвета» вышло в свет учебное пособие «Русский язык как иностранный для франкоговорящих учащихся. Начальный этап обучения», подготовленное С. В. Котиковой (Селезнёвой)-Сабайдой, адресованное франкоговорящим учащимся вузов, магистрантам, аспирантам, слушателям курсов русского языка, впервые приступающим к изучению русского языка.

Пособие служит для овладения интонационной логикой, предотвращения и преодоления языковой интерференции, осуществляемых в результате соотношения форм и способов реализации различных типов интенций на родном языке с механизмами реализации тех же типов интенций на изучаемом языке.

Совершенствование методики обучения русскому языку как иностранному, к чему устремлены методические поиски автора учебного пособия, невозможно без сопоставления фонологических, фонетических и грамматических систем двух языков (родного или языка-посредника и изучаемого).

На начальном этапе изучения иностранного (в нашем случае русского) языка сопоставительная фонетика помогает преподавателю кратчайшим путем сформировать у учащихся навыки правильного русского произношения, так как акцентные ошибки франкоговорящих учащихся во многом являются результатом звукового отличия родного и русского языков. Кроме того, сопоставительное исследование гласных и согласных звуков этих двух языков помогает выделить типичное ядро фонемы, синтагмы, фразы, предупредить типичные ошибки и рекомендовать приемы их устранения, отделить и аргументировать последовательность подачи иностранным учащимся фонетического материала курса, что и реализуется автором учебного пособия. Так, например, при постановке русского произношения у носителей французского языка проводится комплекс объяснительных тренировочных упражнений, без которых не может быть приобретен артикуляционный навык, характеризующийся слабым, ненапряженным произношением, при котором артикулирующим органам не придается сильная мускульная напряженность, ибо напряженное, более энергичное произношение является отличительной чертой фонетической системы французского языка.

Система правил русского ударения, впервые разработанная и предложенная на родном языке учащихся, безусловно, будет способствовать в значительной степени минимальному количеству акцентологических ошибок и поможет правильно скорректировать работу над русским произношением и ударением.

Параллельно с формированием произносительных навыков, элементарных навыков устной и письменной речи, развитием техники чтения автор уже с первого урока вводит понятие интонации в русском языке, рассказывает о строении русского предложения, о видах слов в русском языке, о несогласованном определении и его месте в предложении и т. п.

При изучении имени прилагательного особое внимание обращается на местоположение прилагательного как относительно определяемого слова, так и в предложении в качестве независимой смысловой единицы, так как во французском языке прилагательное-определение употребляется, в основном, после определяемого слова, тогда как в русском языке прилагательное, выступая в роли определения, стоит, как правило, впереди определяемого слова.

В русском языке существуют полная и краткая формы прилагательного, которые используются в разных функциях, а во французском – только полная форма. И иностранные учащиеся с первых шагов изучения русского языка получают необходимые сведения о грамматически значимых явлениях и особенностях благодаря переводу на родной язык.

При создании учебного пособия автор учел все основные психологические и психолингвистические факторы, соблюдение которых требует начальный период изучения иностранного языка.

Перевод теоретической части учебного пособия на французский язык позволит обеспечить учащихся не только необходимым пониманием рекомендаций по организации учебного процесса, максимальным пониманием учебного теоретического языкового материала, корректным пониманием инструкций и комментариев к учебным занятиям, нужных для самостоятельной работы учащихся, но и приведет к осознанному восприятию сообщений организационного характера.

Таким образом, учебное пособие «Русский язык как иностранный для франкоговорящих учащихся. Начальный этап обучения» заслуживает высокой оценки и широкого использования в практической работе учащихся-иностранцев по обучению их русскому языку.